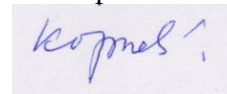


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В. Корнева
29.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.07 Мировая литература в переводах**

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук, преподаватель кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2026-2027 **Семестр(ы):** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами навыками сравнительного анализа художественных произведений на иностранных языках и их переводов на русский.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) углубление знаний об основных особенностях и тенденциях литературного процесса в странах изучаемых иностранных языков, а также о художественных произведениях зарубежных авторов и их переводах на русский язык;
- 2) развитие способности понимать оригинальные тексты художественной литературы на иностранном языке (в печатном виде);
- 3) развитие профессиональных аналитических умений при сравнении текстов

- художественной литературы на иностранном языке и их переводов на русский язык;
- 4) расширение представлений студентов по проблеме оценки качества перевода и развитие умений оценивания вариантов передачи на русский язык художественных произведений на иностранных языках.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений, в рамках которой является обязательной. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Б1.О.13 «Инструменты искусственного интеллекта для анализа языка и текста», Б1.О.20 «Теория дискурса и текста» и Б1.О.26 «Стилистика».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-4	Способность к аналитической деятельности	ПК-4.2	Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах.	Знать: основные параметры художественного дискурса и связанную с этим специфику перевода художественных текстов. Уметь: осуществлять анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта; интерпретировать переводческие решения в переводном варианте. Владеть: навыком оценки качества перевода и анализа адекватности перевода на параллельных текстах

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 час.

Форма промежуточной аттестации: зачет 5 семестр

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
		5 сем	
Аудиторные занятия	34	34	
в том числе:			
лекции	-	-	
практические	34	34	
лабораторные	-	-	
самостоятельная работа	38	38	
форма промежуточной	зачет	-	

аттестации			
(зачет)			
Итого:	72	72	

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога	<ol style="list-style-type: none"> 1. Межкультурный диалог как способ обмена духовными ценностями между народами 2. Перевод художественной литературы как феномен соприкосновения и взаимного обогащения различных лингвокультур. 3. Перевод художественной литературы как разновидность сложной межкультурной эстетической коммуникации
2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проблемы определения художественного текста и текста художественного перевода 2. Научные парадигмы изучения текста художественного перевода: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Литературоведческая 2.2. Сопоставительно-лингвистическая 2.3. Герменевтическая
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура	<ol style="list-style-type: none"> 1. Художественный текст как репрезентант индивидуально-авторской картины (модели) мира 2. Смысловая и структурная архитектура художественного текста: <ul style="list-style-type: none"> Идейно-тематическое содержание Композиция Художественный образ Образный характер языковых средств Эстетическая составляющая как имманентная характеристика художественного текста
4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Художественный текст как носитель национального колорита : <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Культурная пресуппозиция текста (сведения об истории, традициях, духовной жизни народа) и ее отражение в тексте 1.2. Национально-культурная доминанта текста и языковые средства ее репрезентации (топонимика и антропонимика, слова-реалии, фразеологические единицы, диалектизмы, арготизмы) 1.3. Способы передачи национально маркированных средств в переводном художественном тексте 1.4. Проблемы сохранения национального колорита текста при переводе 2. Художественный текст как носитель исторического колорита <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Хронологическая составляющая текста и языковые средства ее репрезентации (историзмы, архаизмы, неологизмы) 2.2. Способы передачи хронологически маркированных средств при переводе <p>Проблемы исторической стилизации и сохранения исторического колорита текста при переводе</p>
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Образность как важнейшая характеристика языка художественного текста 2. Прямые и переносные значения слов в ИТ и ПТ 3. Художественные тропы (эпитет, сравнение, метафора, метонимия, олицетворение, ирония) в ИТ и особенности их передачи в ПТ 4. Стилистические фигуры (повтор, анафора, градация,

		антитеза, оксюморон, риторический вопрос) в ИТ и особенности их передачи в ПТ 5. Аллюзивный характер художественного текста и возможности его сохранения при переводе
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе	1. Понятие идиолекта как совокупности эстетических и стилистических особенностей языка писателя 2. Особенности передачи при переводе идиолекта писателя. 3. Роль и ответственность переводчика в корректном выборе стратегии передачи идиолекта писателя
7	Стратегии перевода художественного текста	1. Понятие стратегии в переводе 2. Типы стратегий перевода художественного текста: Форенизация Доместикация Сохранение национального колорита Лингвокультурная адаптация 3. Связь стратегии перевода с понятием эквивалентности
8	Стратегии перевода поэтического текста	1. Проблема выбора стратегии при переводе поэтического текста. 1.1. Динамическая эквивалентность как основа стратегии поэтического перевода. 1.2. Стратегия вольного перевода. 1.3. Деформация текста как переводческая стратегия. Отличие деформации от трансформации 1.4. Деформация эстетической функции текста при переводе
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста	1. Причины возникновения лагун в художественном тексте 2. Типы лагун в художественном тексте 3. Этнографические лакуны 4. Социокультурные лакуны 5. Стилистические лакуны 6. Символьные лакуны 7. Проблема элиминирования и компенсации лагун в процессе перевода
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе	1. Понятие делакунизации текста в процессе перевода 2. Способы элиминирования различных типов лагун при переводе художественного текста 3. Роль переводческого метатекста как средства предотвращения и элиминации лагун
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста	1. Понятие параллельных переводных художественных текстов 2. Стратегия работы переводчика с параллельными текстами художественных переводов 3. Сопоставительный анализ параллельных текстов как способ определения наиболее эффективной стратегии перевода
12	Оценка качества художественного перевода	1. Понятие перевод художественной литературы и художественный перевод 2. Критерии оценки художественного перевода: 2.1 Эквивалентность передачи идиолекта писателя 2.2 Эквивалентность передачи образных средств 2.3 Эквивалентность эстетического воздействия ИТ и ПТ на читателя 2.4 Комплексная эквивалентность как важнейший верификатор качества художественного перевода

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Перевод художественной					

	литературы ка к важная составляющая межкультурного диалога		2		2	4
2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода		4		4	8
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура		4		4	8
4	Лингвокультуролог ическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста.		4		4	8
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе		4		4	8
6	Идиолек писателя и особенности его передачи при переводе		4		4	8
7	Стратегии перевода художественного текста		2		2	4
8	Стратегии перевода поэтического текста		2		2	4
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста		2		4	6
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе		2		4	6
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста		2		2	4

12	Оценка качества художественного перевода		2		2	4
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Зарубежная литература : учебное пособие / О.В. Галустова. - Москва : А-Приор, 2011 . - 143 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700
2.	Жук М.И. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебное пособие / М.И.Жук. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 225 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69138
3.	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977. -
5.	Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
6.	Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www.knigafund.ru
7.	<i>Алимов, Вячеслав Вячеславович.</i> Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с.
8.	Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
9.	Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с.

10. Итальянская поэзия в русских переводах XIII-XIX века. На итал.яз. с параллельным русским текстом / Сост. Р. Дубровкин.— М.: Радуга, 1992. —815 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
11.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
12.	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
13.	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47, 84 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Перевод художественной литературы как важная составляющая межкультурного диалога	ПК-4	Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах. (ПК 4.2)	Практическая работа № 1
2	Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода			
3	Художественный текст как сложная многоплановая структура			

4	Лингвокультурологическая составляющая и ее отражение в смысловой и структурной архитектонике художественного текста.			
5	Образная составляющая художественного текста и особенности ее передачи при переводе			
6	Идиолект писателя и особенности его передачи при переводе			
7	Стратегии перевода художественного текста			
8	Стратегии перевода поэтического текста			
9	Лакуны художественного пространства как следствие смысловой и стилистической специфики текста			
10	Проблемы делакунизации художественного текста при переводе			
11	Роль параллельных текстов при изучении проблем перевода художественного текста			
12	Оценка качества художественного перевода			
Промежуточная аттестация- зачет				Перечень вопросов к зачёту. Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Мировая литература в переводах» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1

Практическая работа №1

Задание № 1

Выполните анализ приведенных параллельных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Определите стратегию перевода и обоснуйте ее выбор.

ПТ: Il cognome del funzionario era Bashmachkin. Già nel suo nome, si può vedere che una volta ha pronunciato dalla scarpa; Ma quando, a che ora e come succede dalla scarpa, niente è

sconosciuto. E padre, e nonno, e persino shurin e tutto completamente shochkany camminavano in stivali, cambia solo tre volte all'anno.

ИТ: Фамилия чиновника была Башмачкин. Уже по своему имени видно, что она когда-то произршла от башмака; но когда, в какое время и каким образом произошла она от башмака, ничего этого неизвестно. И отец, и дед, и даже шурин и все совершенно Башмачкины ходили в сапогах, переменяя только раз три в год подметки [Гоголь Н.В. Шинель. /Сочинения. – М.-Л., 1928. – С.133-134.]

Задание № 2

Выполните анализ приведенных параллельных текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ). Определите стратегию перевода и обоснуйте ее выбор.

ИТ:

Venezia (Diego Valeri)

C'è una città di questo mondo,
ma così bella, ma così strana,
che pare un gioco di fata Morgana
o una visione del cuore profondo.

Avviluppata in un roseo velo,
sta con sue chiese, palazzi, giardini,
tutta sospesa tra due turchini,
quello del mare, quello del cielo.

Così mutevole! A vederla
nella mattina di sole bianco
splende d'un riso pallido e stanco,
d'un chiuso lume, come la perla;

ma nei tramonti rossi affocati
è un'arca d'oro, ardente, raggianti,
nave immensa veleggiante
a lontani lidi incantati.

Quando la luna alta inargenta
torri snelle e cupole piene,
e serpeggia per cento vene
d'acqua cupa e sonnolenta,

non si può dire quel ch'ella sia,
tanto è nuova mirabile cosa:
isola dolce, misteriosa,
regno infinito di fantasia...

Cosa di sogno, vaga e leggera;
eppure porta mill'anni di storia,
e si corona della gloria
d'una grande vita guerriera.

Cuor di leonessa, viso che ammalia,
o tu, Venezia, due volte sovrana:

pianta di forte virtù romana,
fiore di tutta la grazia d'Italia.

ПТ:

Венеция

Диего Валери (1887 – 1976)
перевод с итальянского В. Валевского

Город есть один на этом свете
И он так красив собою странно,
Что сдается сердцу многогранно —
Миражей игра там на примете.
В розовом тумане спрятав гребень
С храмами, дворцами и садами,
Зависая меж двумя мирами,
Он стоит то в море, то на небе.
Как изменчив утром он пречудно!
Только солнце бледное взыграло,
Теплится улыбкой он устало,
Свет тая жемчужиной подспудно.
Но в пунцовых сумерках заката
Он сверкает аркой золотою,
И плывет, как парусник, с мечтою
К берегам заоблачным куда-то...

А когда луна с высокой жути
Серебрит столпы* дворцовым стенам, —
Сонно вьется с тьмой вода по венам**,
И не знаешь, что' — она по сути.
Выразить нельзя новообразий
Всей ее красы и для поэта
С островом таинственного света,
С царством нескончаемых фантазий...
Город сей в своей юдоли свойской
С грезой легкой, яркостью соцветий,
Летопись несет тысячелетий
И увенчан славою геройской.
Сердце львицы, лик чарует бездной, —
Дважды ты, Венеция, всей статью
Суверенна римской благодатью
Как цветок Италии прелестной.

Задание № 3

Выполните полный письменный перевод текста современной художественной прозы с итальянского языка на русский и отредактировать текст перевода

Il giorno dopo siamo andati in un'agenzia a comprare due biglietti Venezia-Pireo. Passaggio di solo ponte, e uno per la mia moto. Abbiamo fatto brevi preparativi, messo da parte le poche cose che volevamo portare. Avevo ancora la piccola tenda canadese della mia vacanza con Roberta due estati prima, ma Guido ha detto che non serviva, ci	
--	--

sarebbero bastati i sacchi a pelo. Era la prima volta in vita mia che facevo un viaggio fuori dall'Italia, pensarci mi riempiva di agitazione.

Siamo arrivati nel porto di Atene sotto il sole a picco di mezzogiorno. Eravamo eccitati all'idea di essere fuori dall'Italia e in un posto che non conoscevamo affatto, senza ancora nessun programma definito.

Quando finalmente siamo riusciti a scendere abbiamo portato la moto a mano, cauti di fronte all'assalto di suoni e immagini. C'era una quantità incredibile di giovani stranieri, a piccoli gruppi e a coppie e singoli, con zaini e sacchi a pelo sulle spalle, cappelli e fazzoletti in testa, sandali ai piedi. C'erano ragazze francesi magre e interessanti, branchi di tedeschi dai capelli lunghi.

Siamo andati in una molte piccole agenzie di viaggio per scoprire che alternative avevamo. Io sono rimasto fuori con la moto, Guido si è fatto largo tra la piccola folla di stranieri che assediava il bancone. Dalla porta lo vedevo guardare le ragazze intorno, le carte geografiche alle pareti; è tornato indietro un paio di volte a chiedermi consiglio con gli occhi che gli brillavano. Mi ha detto "Potremmo andare alle Cicladi, o alle Sporadi, o a Creta, a Idra."

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 61 балл – «зачет».

Ниже 60 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;

7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено / не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках.	Пороговый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание (анализ перевода параллельных художественных текстов)

Пример контрольно-измерительного материала

Выполните сопоставительный анализ оригинального художественного текста (ИТ) и его перевода (ПТ) — отрывок из романа У. Эко «Имя Розы», перевод Е. Костюкевич:

- 1) Проведите анализ структуры и смысловой архитектоники ИТ и ПТ в целом и на уровне его микроструктур.
- 2) Определите стратегию перевода и уровень эквивалентности ИТ и ПТ.
- 3) Оцените качество перевода.

ИТ:

Ecco com'era la situazione quando io – già novizio benedettino nel monastero di Melk – fui sottratto alla tranquillità del chiostro da mio padre, che si batteva al seguito di Ludovico, non ultimo tra i suoi baroni, e che ritenette saggio portarmi con sè perché conoscessi le meraviglie d'Italia e fossi presente quando l'imperatore fosse stato incoronato in Roma. La l'assedio di Pisa lo assorbì nelle cure militari. Io ne trassi vantaggio aggirandomi, un poco per desiderio di apprendere, per le città della Toscana, ma questa vita libera e senza regola non si addiceva, pensarono i miei genitori, a un adolescente votato alla vita contemplativa.	Такова был пора, когда я, приняв послушание в бенедиктинской (*) обители в Мельке, был взят из монастырской тишины волею отца, бившегося у Людовика в свите и не последнего меж его баронами, каковой рассудил везти меня с собою, дабы узнал чудеса Италии и в будущем наблюдал бы коронацию императора в Риме. Но как сели под Пизой, привело ему отдаться воинской заботе. Я же, оным побуждаясь, и от досуга и ради пользы новых зрелищ осматривал тосканские города. Однако, по мнению батюшки и матушки, житье без занятий и уроков не годствовал юноше, обещанному к созерцательному служению.
---	---

Описание технологии проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде одного общего практического задания. На выполнение практического задания отводится 90 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 61 балл – «зачет».

Ниже 60 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено / не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках.	Пороговый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет